

María Cornou habla de la traducción bíblica de mayor uso en castellano

Una conversación entre María Cornou y Joan Huyser-Honig publicada en www.calvin.edu/worship

María Eugenia Cornou es de Buenos Aires, Argentina, donde ejerció la enseñanza de estudios teológicos además de haber sido la directora administrativa del Seminario Teológico Bautista Internacional. Tiene licenciaturas en contabilidad y teología y está por terminar un doctorado en teología de la Universidad Evangélica de las Américas en San José, Costa Rica. Cornou vive en Grand Rapids, Míchigan y en su papel como académica visitante del Instituto de Alabanza Cristiana del Calvin College actualmente realiza una investigación en torno a las congregaciones hispanoparlantes del Oeste de Míchigan. En esta conversación editada ella habla respecto a la traducción bíblica al español que más se usa.

¿Qué es la Reina Valera y por qué es importante para los cristianos hispanoparlantes?

"La Reina Valera" es el nombre común de una traducción bíblica al castellano. Traducida por Casiodoro de Reina (1520-1594), su primera edición se publicó el 26 de septiembre de 1569, y se convirtió en la primera Biblia protestante en español. En 1602 la revisó Cipriano de Valera (nacido en 1532), y desde entonces se le llama comúnmente la Biblia Reina Valera.

¿Quiénes fueron Reina y Valera?

Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera eran dos monjes católicos en un monasterio llamado San Isidoro del Campo, cerca de Sevilla, España. A mediados del siglo XVI uno de los primeros y más importantes centros del protestantismo español surgió de dicho monasterio. Leyeron, estudiaron y copiaron las obras de Lutero y otros reformadores. Pronto la inquisición española comenzó a perseguir a estos monjes "protestantes" (1557). Reina, Valera y otros lograron escaparse mientras que a otros monjes los quemaron en la hoguera.

Huyendo de país en país y pasados doce años de ardua labor, Casiodoro de Reina terminó la primera Biblia completa en español, traducida del hebreo y del griego. Se imprimieron alrededor de 2600 copias de dicha Biblia en Basilea, Suiza. Después se conoció a esta traducción como "la Biblia del Oso" debido al emblema de un oso probando miel que decoraba la portada. Después de la muerte de Reina, Cipriano de Valera revisó esa traducción y la imprimió en Ámsterdam en el año 1602. Reina y Valera hicieron además otras contribuciones significativas para que la fe protestante se extendiera.

¿Cuáles fueron sus nexos con otros reformadores protestantes de Europa?

Los protestantes españoles tenían muchos nexos con otros reformadores de Europa. Reina y Valera inicialmente huyeron de España a Ginebra, donde conocieron a Juan Calvino. Además de que ellos mismos escribieron varios libros, Reina y Valera tradujeron las obras de otros reformadores. Valera tradujo al español “Las instituciones de la fe cristiana” de Juan Calvino. Reina se desilusionó con la rigidez doctrinal ultra-calvinista y los sucesos concernientes a Miguel Serveto y decidió acercarse más al luteranismo, mientras que Valera se mantuvo cerca del calvinismo.

¿Cuánto tiempo utilizaron los cristianos hispanoparlantes la versión Reina-Valera en el hogar y en los servicios? ¿Aún la utilizan?

A esta Biblia se le han hecho varias revisiones a lo largo de su historia y los cristianos hispanohablantes aún utilizan estas ediciones revisadas de la Reina-Valera. Sigue siendo la Biblia protestante emblemática en castellano. Esta traducción con sus varias traducciones se ha convertido en el libro en español más vendido hasta la fecha.

¿Qué más has aprendido respecto a la Reina-Valera a lo largo de tu viaje a España del otoño pasado?

Planeé mi visita al monasterio de San Isidoro del Campo con bastante anticipación. Estaba en la lista de cosas que quería hacer en mi vida desde mi primer año en el seminario. Así es que ya sabía casi todo sobre su historia. Sin embargo, el estar en el mismo lugar en el que Reina y Valera (junto con otros monjes), se hicieron protestantes, me di cuenta de dos cosas. En primer lugar, el monasterio de San Isidoro del Campo está muy cerca al Castillo San Jorge, en Triana, Sevilla. Este castillo era el centro de operaciones de la inquisición española. ¡Qué valientes fueron estos monjes protestantes al enfrentarse a peligros tan terribles y estando tan cerca de ellos!

En segundo lugar, Reina y Valera eran monjes de la orden de San Jerónimo. Dentro del monasterio hay una pintura grande y antigua de San Jerónimo traduciendo la Biblia, una imagen que Reina y Valera habrán visto cientos de veces al estar allí. ¡Que imagen más poderosa de un legado!

¿La Reina-Valera es más o menos el equivalente a la traducción en inglés llamada King James? ¿Y si lo es, de qué perspicacias académicas tanto bíblicas como arqueológicas se pierden los que usan la Reina-Valera?

Interesantemente, la traducción de Reina antecede a la King James Bible por 42 años. Ambas traducciones se realizaron a partir del *Textus Receptus*, y las dos traducciones jugaron un papel muy importante en la historia de sus respectivos idiomas. Otras traducciones (así como la mayoría de las revisiones de la Reina-Valera a partir de 1960), utilizan el texto crítico. Cada traducción tiene su belleza y su contribución particular. Por tanto es importante para los estudiantes de la Biblia que no conocen ni el hebreo ni el griego que lean traducciones distintas y hagan comparaciones entre ellas.